

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2011 — 2237

[C - 2011/00540]

15 JUILLET 1956. — Arrêté royal déterminant la procédure devant la section d'administration du Conseil d'Etat, en cas de recours prévu par l'article 76bis de la loi électorale communale. — Coordination officieuse en langue allemande

Le texte qui suit constitue la coordination officieuse en langue allemande de l'arrêté royal du 15 juillet 1956 déterminant la procédure devant la section d'administration du Conseil d'Etat, en cas de recours prévu par l'article 76 de la loi électorale communale (*Moniteur belge* du 10 août 1956), tel qu'il a été modifié successivement par :

— l'arrêté royal du 16 septembre 1982 modifiant l'arrêté royal du 15 juillet 1956 déterminant la procédure devant la section d'administration du Conseil d'Etat, en cas de recours prévu par l'article 76 de la loi électorale communale (*Moniteur belge* du 28 septembre 1982);

— l'arrêté royal du 28 octobre 1994 modifiant l'arrêté royal du 15 juillet 1956 déterminant la procédure devant la section d'administration du Conseil d'Etat, en cas de recours prévu par l'article 76bis de la loi électorale communale (*Moniteur belge* du 9 novembre 1994).

Cette coordination officieuse en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2011 — 2237

[C - 2011/00540]

15 JULI 1956. — Koninklijk besluit tot regeling van de rechtspleging voor de afdeling administratie van de Raad van State, in geval van beroep als bedoeld bij artikel 76bis van de gemeentekieswet. — Officieuze coördinatie in het Duits

De hiernavolgende tekst is de officieuze coördinatie in het Duits van het koninklijk besluit van 15 juli 1956 tot regeling van de rechtspleging voor de afdeling administratie van de Raad van State, in geval van beroep als bedoeld bij artikel 76 van de gemeentekieswet (*Belgisch Staatsblad* van 10 augustus 1956), zoals het achtereenvolgens werd gewijzigd bij :

— het koninklijk besluit van 16 september 1982 tot wijziging van het koninklijk besluit van 15 juli 1956 tot regeling van de rechtspleging voor de afdeling administratie van de Raad van State in geval van beroep als bedoeld bij artikel 76 van de gemeentekieswet (*Belgisch Staatsblad* van 28 september 1982);

— het koninklijk besluit van 28 oktober 1994 tot wijziging van het koninklijk besluit van 15 juli 1956 tot regeling van de rechtspleging voor de afdeling administratie van de Raad van State, in geval van beroep als bedoeld bij artikel 76bis van de gemeentekieswet (*Belgisch Staatsblad* van 9 november 1994).

Deze officieuze coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2011 — 2237

[C - 2011/00540]

15. JULI 1956 — Königlicher Erlass zur Festlegung des Verfahrens vor der Verwaltungsabteilung des Staatsrates bei den in Artikel 76bis des Gemeindewahlgesetzes vorgesehenen Beschwerden — Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache des Königlichen Erlasses vom 15. Juli 1956 zur Festlegung des Verfahrens vor der Verwaltungsabteilung des Staatsrates bei den in Artikel 76 des Gemeindewahlgesetzes vorgesehenen Beschwerden, so wie er nacheinander abgeändert worden ist durch:

— den Königlichen Erlass vom 16. September 1982 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 15. Juli 1956 zur Festlegung des Verfahrens vor der Verwaltungsabteilung des Staatsrates bei den in Artikel 76 des Gemeindewahlgesetzes vorgesehenen Beschwerden,

— den Königlichen Erlass vom 28. Oktober 1994 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 15. Juli 1956 zur Festlegung des Verfahrens vor der Verwaltungsabteilung des Staatsrates bei den in Artikel 76bis des Gemeindewahlgesetzes vorgesehenen Beschwerden.

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

MINISTERIUM DES INNERN

15. JULI 1956 — Königlicher Erlass zur Festlegung des Verfahrens vor der Verwaltungsabteilung des Staatsrates bei den in Artikel [76bis] des Gemeindewahlgesetzes vorgesehenen Beschwerden

[Überschrift abgeändert durch Art. 1 des K.E. vom 16. September 1982 (B.S. vom 28. September 1982)]

Artikel 1 - [In Artikel 76bis des Gemeindewahlgesetzes erwähnte Beschwerden werden durch eine Antragschrift per Einschreiben an den Staatsrat eingelegt.]

Der Antragschrift werden vier beglaubigte Abschriften der Antragschrift und der dazugehörenden Unterlagen, auf die in diesem Antrag verwiesen wird, beigelegt.]

[Art. 1 ersetzt durch Art. 2 des K.E. vom 16. September 1982 (B.S. vom 28. September 1982)]

Art. 2 - [Eine von mehreren Klägern eingereichte Antragschrift enthält nur eine Wohnsitzwahl.]

Haben die Parteien keinen Wohnsitz gewählt, wird davon ausgegangen, dass die Kläger ihren Wohnsitz beim ersten Kläger gewählt haben.]

[Art. 2 ersetzt durch Art. 2 des K.E. vom 16. September 1982 (B.S. vom 28. September 1982)]

Art. 3 - [Die klagende Partei fügt ihrer Antragschrift entweder eine Abschrift des Beschlusses des ständigen Ausschusses bei, gegen den sie Beschwerde einlegt, oder eine Abschrift des Schreibens des Provinzgreffiers, mit dem der klagenden Partei das Ausbleiben eines Beschlusses innerhalb der in Artikel 75 des Gemeindewahlgesetzes vorgeschriebenen Frist notifiziert wird.]

[Art. 3 ersetzt durch Art. 2 des K.E. vom 16. September 1982 (B.S. vom 28. September 1982)]

Art. 4 - [Der Chefgreffier übermittelt dem Provinzgouverneur eine Abschrift der Antragschrift und der Anlagen, auf die in diesem Antrag verwiesen wird und deren Abschriften der Antragschrift gemäß Artikel 1 Absatz 2 beigefügt worden sind.]

[Art. 4 ersetzt durch Art. 2 des K.E. vom 16. September 1982 (B.S. vom 28. September 1982)]

Art. 5 - Der [Chefgreffier] übermittelt dem Bürgermeister der Gemeinde eine Abschrift der Antragschrift, damit sie während sechs Werktagen im Gemeindesekretariat hinterlegt werden kann; dort kann jeder die Antragschrift während mindestens drei Stunden pro Werktag einsehen und eine Abschrift erhalten.

Der [Chefgreffier] des Staatsrates lässt binnen drei Tagen nach Erhalt der Antragschrift eine Bekanntmachung im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlichen, in der für jede Beschwerde der Name des Klägers und die betreffende Gemeinde angegeben werden. In dieser Bekanntmachung wird weiter vermerkt, dass jeder die Antragschrift im Gemeindesekretariat einsehen kann.

Unmittelbar nach Erhalt der Antragschrift teilt der Bürgermeister dies der Öffentlichkeit durch eine Bekanntmachung mit, die in der üblichen Form veröffentlicht wird und in der die Uhrzeiten für die Einsichtnahme angegeben sind. Die Bekanntmachung wird am Gemeindehaus ausgehängt, solange die Einsicht möglich ist. [Die Dauer des Aushangs wird durch eine vom Bürgermeister und vom Gemeindesekretär unterzeichnete Bescheinigung belegt, die unmittelbar nach Ablauf der Aushangsfrist dem Gouverneur beziehungsweise ab dem 1. Januar 1995 für Beschwerden in Bezug auf die Wahl in einer der Gemeinden des Verwaltungsbezirks Brüssel-Hauptstadt dem in Artikel 83quinquies § 2 des Sondergesetzes vom 12. Januar 1989 über die Brüsseler Institutionen erwähnten Kollegium übermittelt wird.]

[Art. 5 Abs. 1 abgeändert durch Art. 3 des K.E. vom 16. September 1982 (B.S. vom 28. September 1982); Abs. 2 abgeändert durch Art. 3 des K.E. vom 16. September 1982 (B.S. vom 28. September 1982); Abs. 3 abgeändert durch Art. 1 des K.E. vom 28. Oktober 1994 (B.S. vom 9. November 1994)]

Art. 6. [Personen, denen ein Beschluss des ständigen Ausschusses oder das Ausbleiben eines Beschlusses innerhalb der vorgeschriebenen Frist aufgrund von Artikel 76 Absatz 1 des Gemeindewahlgesetzes notifiziert werden muss, sowie die beiden in Artikel 23 § 1 Absatz 1 desselben Gesetzes erwähnten ausscheidenden Gemeinderatsmitglieder, die drei in Artikel 23 § 1 Absatz 3 desselben Gesetzes erwähnten Unterzeichner, die zum ordentlichen Mitglied oder Ersatzmitglied Gewählten, deren Mandate in Bezug auf ihre Gültigkeit bestritten werden, die Ersatzmitglieder, deren Rang geändert werden kann, und Personen, die ein Interesse nachweisen können, haben das Recht, dem Staatsrat einen Erwidierungsschriftsatz zuzusenden.]

Personen, die ein Interesse haben könnten, können die Wahlakte einsehen; sie wird ihnen vor Ort am Sitz der Provinzialregierung [beziehungsweise ab dem 1. Januar 1995 für Beschwerden in Bezug auf die Wahl in einer der Gemeinden des Verwaltungsbezirks Brüssel-Hauptstadt am Sitz des in Artikel 83quinquies § 2 des Sondergesetzes vom 12. Januar 1989 über die Brüsseler Institutionen erwähnten Kollegiums] zur Einsicht bereitgehalten.

Der [Chefgreffier] des Staatsrates übermittelt der klagenden Partei eine Abschrift des Schriftsatzes.

Unter Androhung des Ausschlusses aus der Verhandlung müssen Schriftsätze:

1. Name und Adresse der Partei enthalten und von der Partei oder einem im Verzeichnis der Rechtsanwaltskammer eingetragenen Rechtsanwalt unterzeichnet sein,

2. dem Staatsrat [binnen acht Tagen nach dem ersten Tag des Aushangs der in Artikel 5 Absatz 3 erwähnten Bekanntmachung] per Einschreiben zugesandt werden,

3. vier beglaubigte Abschriften enthalten.

[Art. 6 Abs. 1 ersetzt durch Art. 2 Nr. 1 des K.E. vom 28. Oktober 1994 (B.S. vom 9. November 1994); Abs. 2 abgeändert durch Art. 2 Nr. 2 des K.E. vom 28. Oktober 1994 (B.S. vom 9. November 1994); Abs. 3 abgeändert durch Art. 3 des K.E. vom 16. September 1982 (B.S. vom 28. September 1982); Abs. 4 Nr. 2 abgeändert durch Art. 4 Nr. 2 des K.E. vom 16. September 1982 (B.S. vom 28. September 1982)]

Art. 7 - [Unmittelbar nach Erhalt der in Artikel 5 Absatz 3 erwähnten Bescheinigung übermittelt der Gouverneur beziehungsweise ab dem 1. Januar 1995 für Beschwerden in Bezug auf die Wahl in einer der Gemeinden des Verwaltungsbezirks Brüssel-Hauptstadt das in Artikel 83quinquies § 2 des Sondergesetzes vom 12. Januar 1989 über die Brüsseler Institutionen erwähnte Kollegium dem Chefgreffier des Staatsrates die Wahlakte.

Wenn mehrere Beschwerden in Bezug auf ein und dieselbe Wahl eingelegt worden sind, wird die Wahlakte unmittelbar nach Erhalt der letzten Bescheinigung übermittelt.]

[Art. 7 ersetzt durch Art. 3 des K.E. vom 28. Oktober 1994 (B.S. vom 9. November 1994)]

Art. 8 - [Der Chefgreffier des Staatsrates übermittelt die Akte zusammen mit der Antragschrift und den Schriftsätzen dem mit der Berichterstattung beauftragten Mitglied des Auditorats. Binnen acht Tagen nach Erhalt der Akte erstellt der Auditor einen Bericht über die Sache.]

Wenn die Kammer nach Kenntnisnahme des [Berichts über die Sache] der Ansicht ist, dass die Sache verhandlungsfähig ist, legt der Präsident das Datum fest, an dem die Sache vorkommen wird. Wenn die Kammer der Ansicht ist, dass neue Verrichtungen anzuordnen sind, bestimmt sie für die Durchführung einen Staatsrat oder ein Mitglied des Auditorats, der beziehungsweise das [innerhalb acht Tagen] einen ergänzenden Bericht erstellt. Dieser Bericht wird datiert, unterzeichnet und der Kammer übermittelt.

Der Beschluss, durch den eine Sitzung für die Sache anberaumt wird oder weitere Untersuchungen angeordnet werden, wird innerhalb [fünf Tagen] nach Hinterlegung des Berichts gefasst.

Der Beschluss zur Anberaumung einer Sitzung für die Sache wird den Parteien zusammen mit den Berichten notifiziert. Die Sitzung wird in diesem Beschluss binnen [acht Tagen] anberaumt.

[Art. 8 neuer Absatz 1 eingefügt durch Art. 4 Nr. 1 des K.E. vom 28. Oktober 1994 (B.S. vom 9. November 1994); Abs. 2 (früherer Absatz 1) abgeändert durch Art. 5 des K.E. vom 16. September 1982 (B.S. vom 28. September 1982) und Art. 4 Nr. 2 des K.E. vom 28. Oktober 1994 (B.S. vom 9. November 1994); Abs. 3 abgeändert durch Art. 4 Nr. 3 des K.E. vom 28. Oktober 1994 (B.S. vom 9. November 1994); Abs. 4 abgeändert durch Art. 4 Nr. 4 des K.E. vom 28. Oktober 1994 (B.S. vom 9. November 1994)]

Art. 9 - [Der Entscheid muss binnen sechzig Tagen nach Einlegung der Beschwerde erlassen werden.]

[...]

[Art. 9 (früherer Absatz 1) ersetzt durch Art. 5 Nr. 1 des K.E. vom 28. Oktober 1994 (B.S. vom 9. November 1994); früherer Absatz 2 aufgehoben durch Art. 5 Nr. 2 des K.E. vom 28. Oktober 1994 (B.S. vom 9. November 1994)]

Art. 10 - Gegen den Entscheid kann weder Einspruch noch Dritteinspruch noch Revision eingelegt werden.

Wenn vor Schließung der Verhandlung eine Partei stirbt, wird das Verfahren fortgesetzt, ohne dass Anlass zu einer Verfahrensübernahme besteht.

Art. 11 - Auf das in vorliegendem Erlass geregelte Verfahren finden die [Artikel 1, 2 § 1 Nr. 1 und 2,] 5, 12, [16, 17, 19,] 25 bis 27, 29, 33 bis 37, 51, 59 bis 65, 72, 77, 84, 85 Absatz 2, 86 bis 88 und 90 bis 92 des Erlasses des Regenten vom 23. August 1948 zur Festlegung des Verfahrens vor der Verwaltungsabteilung des Staatsrates Anwendung.

[Art. 11 abgeändert durch Art. 6 des K.E. vom 16. September 1982 (B.S. vom 28. September 1982) und Art. 6 des K.E. vom 28. Oktober 1994 (B.S. vom 9. November 1994)]

Art. 12 - [Abänderungsbestimmung]

Art. 13 - [Aufhebungsbestimmungen]

Art. 14 - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2011 — 2238

[C — 2011/00539]

12 JANVIER 1977. — Arrêté royal déterminant la procédure devant la section d'administration du Conseil d'Etat, en cas de recours prévu par les articles 18, 21 et 22 de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 12 janvier 1977 déterminant la procédure devant la section d'administration du Conseil d'Etat, en cas de recours prévu par les articles 18, 21 et 22 de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale (*Moniteur belge* du 26 janvier 1977).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2011 — 2238

[C — 2011/00539]

12 JANUARI 1977. — Koninklijk besluit tot regeling van de rechtspleging voor de afdeling administratie van de Raad van State, in geval van beroep als bedoeld door de artikelen 18, 21 en 22 van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 12 januari 1977 tot regeling van de rechtspleging voor de afdeling administratie van de Raad van State, in geval van beroep als bedoeld door de artikelen 18, 21 en 22 van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn (*Belgisch Staatsblad* van 26 januari 1977).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2011 — 2238

[C — 2011/00539]

12. JANUAR 1977 — Königlicher Erlass zur Festlegung des Verfahrens vor der Verwaltungsabteilung des Staatsrates bei Beschwerden, die in den Artikeln 18, 21 und 22 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren vorgesehen sind — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 12. Januar 1977 zur Festlegung des Verfahrens vor der Verwaltungsabteilung des Staatsrates bei Beschwerden, die in den Artikeln 18, 21 und 22 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren vorgesehen sind.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

MINISTERIUM DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER FAMILIE UND MINISTERIUM DES INNERN

12. JANUAR 1977 — Königlicher Erlass zur Festlegung des Verfahrens vor der Verwaltungsabteilung des Staatsrates bei Beschwerden, die in den Artikeln 18, 21 und 22 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren vorgesehen sind

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Aufgrund des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren, insbesondere der Artikel 18, 21, 22 und 23;

Aufgrund des Erlasses des Regenten vom 23. August 1948 zur Festlegung des Verfahrens vor der Verwaltungsabteilung des Staatsrates, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 5. September 1952, 17. November 1955, 15. Juli 1956, 10. September 1958, 29. April 1959 und 31. Dezember 1968;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern und Unseres Ministers der Volksgesundheit und der Familie und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Die in den Artikeln 18, 21 und 22 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren vorgesehenen Beschwerden werden durch eine Antragschrift eingelegt, die je nach Fall entweder von der Partei, einem in der Rechtsanwaltskammer eingetragenen Rechtsanwalt oder dem Gouverneur unterzeichnet wird.

Eine von mehreren Klägern eingereichte Antragschrift enthält nur eine Wohnsitzwahl; haben die Parteien keinen Wohnsitz gewählt, wird davon ausgegangen, dass die Kläger ihren Wohnsitz beim ersten Kläger gewählt haben.

Art. 2 - Die Antragschrift wird zusammen mit vier beglaubigten Abschriften dem Staatsrat per Einschreiben zugesandt.